

REUNIDOS 4

TEXTOS: Rolando Revagliatti



Colección Recitador Argentino: N° 30

REUNIDOS 4

Textos: Rolando Revagliatti

Colección Recitador Argentino: N° 30

Dibujos: Flavia Revagliatti

Ediciones Zona Moebius



Poemas de Rolando Revagliatti traducidos al catalán por Pere Bessó i González, al portugués por Teresinka Pereira, Iacyr Anderson Freitas, Michele Fonteles, al italiano por Jerome Seregni, Martín Andrade, al inglés por Marián Muiñoz, Carmen Vasco, al alemán por Brenda Mezzini, Undine Berger. Y una prosa traducida al portugués por Nilto Maciel.

La prosa “Irmaos” se tradujo del castellano (“Her-manos”) de una versión inactual –publicada en la revista “Literatura” de Brasilia, D.F., Brasil, Nº 10, junio 1996- y que decidimos no incluir en esta edición-e.

Traducido al catalán por Pere Bessó i González

Más vale tu pájaro en la mano
que ni siquiera.

Més val el teu ocell en la mà
que ni tan sols.

Si quieres buena fama
te dé la luna en la cama.

Si vols bona fama dia i nit
que et pille la lluna al llit.

Porque te aporreo
no dejas de adorarme.

Perquè et bastonege
no deixes d'adorar-me.

No son muchísimas

No son muchísimas
las mujeres que conozco
ávidas de mí

Poquísimas
se atreverían
a asesinarme.

No són massa

No són massa
les dones que conec
àvides de mi

Ben poques
gosarien
assassinar-me.

En la agitación

En la agitación
de mi mente
te advertía
desnuda
de espaldas
penetrada
por mi enemigo
y clamando
por mí:

vos
me amabas.

En la agitació

En la agitació
de la meua ment
et distingia
nua
d'esquenes
penetrada
pel meu enemic
i clamant
per mi:

tu
m'estimaves.

Agarrarla, además, con la mano

Agarrarla, además, con la mano
recuerdo que constituía
aproximadamente
la excelsitud

Supe de excelsitudes sin incluir manos
cómo no

Eso mucho antes

Y atado.

Agafar-la, a més, amb la mà

Agafar-la, a més, amb la mà
recorde que constituia
quasibé
l'excelsitud

Vaig saber d'excelsituds sense incloure mans
com no

Això molt abans

I lligat.

Bien debiera ella saber

La simetría
me reconviene:

bien sabe ella que nada
del todo simétrico
podría esperarse
plausiblemente
de mí.

Bé hauria ella de saber

La simetria
em reconvé:

bé sap ella que res
del tot simètric
no podria esperar-se
plausiblement
de mi.

Traducido al portugués por Teresinka Pereira

No soy yo un ave de paso
Soy un ave de sopa:

gallina.

Não sou uma ave de passo
Sou uma ave de sopa:

galinha.

Si no fuera yo
el complaciente que soy
no coincidiría
frecuentemente
conmigo.

Se eu não fosse
o complacente que sou
não coincidiria
frecuentemente
comigo.

De mí se han dicho muchas cosas

Todas ciertas.

De mim já falaram muitas coisas

Todas verdadeiras.

Con la vida se pierde
esa carrera de obstáculos
que es la vida.

Com a vida se perde
essa carreira de obstáculos
que é a vida.

VOZ

la voz
 porta
es un hallazgo
emitir la moneda de la voz
escrita
la voz con palabras

hago la voz
y hago la calle de la voz

VOZ

a voz
 leva
é um achado
emitir a moeda da voz
escrita
la voz con palavras

faço a voz
e faço a rua da voz



Traducido al inglés por Marián Muiñoz

“El deseo nos une y el honor nos separa”

El deseo nos une
(el deseo, une)
el deseo que nos une
el deseo, ¿qué
nos une?

El honor nos separa
el honor no une
el honor que no une
no nos une
raja
hace escollo.

“Unified by desire and separated by honor”

We are unified by desire
(desire unifies)
that desire that unifies
our desire, what
makes us a unit?

Honour separates us
honour does not unify
honour that does not unify
does not make us a unit
it splits
it strikes.

Traducido al alemán por Brenda Mezzini

No me agradaba

Es gefiel mir nicht

No me agradaba creer
que podría vivir
sin mí

Es gefiel mir nicht zu glauben,
dass sie ohne mich
leben konnte

Y otra cosa:

Und eine andere Sache:

Estrictamente
no la maté:
sólo permití que su muerte
sucediera.

Ich habe sie
nicht genau getötet:
ich habe nur erlaubt, ihren Tod
vorzukommen.

Traducido al portugués por Michele Fonteles

"TANGO"

Calígrafo de los cielos
revoltoso en los cielos y en las tierras
no somos todos como tú
yo por ejemplo no soy un cornudo expeditivo
 [como tú
ni entre paréntesis como tú un diligente eventual
 [embarazador
Enfurezco sin clase, impresionable, zozzo
ante las vulnerantes apariciones de mi adúltera
Con fea letra yo escribo que aún la amo.

"TANGO"

Calígrafo dos céus
revoltado nos céus e nas terras
não somos todos como tu
eu por exemplo, não sou um cornudo expeditivo
 [como tu
nem entre parênteses como tu um diligente eventual
 [embaraçoso
Enfureço sem classe, impressionável, tonto
ante as vulneráveis aparições de minha adúltera
Com feia letra eu escrevo que ainda a amo.

Traducido al italiano por Martín Andrade

Del pajarito (primera selección)

del pajarito
tras volar
queda en la rama
el no cantado canto

el no cantado canto
del pajarito
tras volar
queda en la rama

queda en la rama
el no cantado canto
del pajarito
tras volar.

Dell' uccellino (I)

dell' uccellino
dopo il volo
resta sul ramo
il non cantato canto

il non cantato canto
dell' uccellino
dopo il volo
resta sul ramo

resta sul ramo
il non cantato canto
dell' uccellino
dopo il volo.

Del pajarito (segunda selección)

tras volar
queda en la rama
el no cantado canto
del pajarito

tras volar
el no cantado canto
del pajarito
queda en la rama

el no cantado canto
tras volar
queda en la rama
del pajarito.

Dell' uccellino (II)

dopo il volo
resta sul ramo
il non cantato canto
dell' uccellino

dopo il volo
il non cantato canto
dell' uccellino
resta sul ramo

il non cantato canto
dopo il volo
resta sul ramo
dell' uccellino.

Traducido al inglés por Carmen Vasco

Puesto

Puesto que
piel de destino
para mí
es la tuya

la mía es
tu destino

Puesto.

Given

Given that
the skin of destiny
for me
is your skin

my skin is
your destiny

Given.

Traducido al portugués por Iacyr Anderson Freitas

Logro

Es
 en mi boca
y logro
que sea
en tu
 boca.

Logro

É
 em minha boca
e logro
que seja
em tua
 boca.

Traducido al italiano por Jerome Seregni

"PAPELES PÓSTUMOS DEL CLUB PICKWICK"

Para los póstumos papeles el señor Pickwick
[juega al whist y bebe su ponche frío
diserta de pie sobre el sillón de Windsor
entre aplaudido y aplaudido con vehemencia
con carismático pickwicknianismo el señor Pickwick
se deja otear oteando con el catalejo
[que extrae de su impecable gabán
estimula instruye ordena reconviene aconseja disuade
[a su cochero
y en su cuaderno de apuntes apunta observaciones
[sobre la tenacidad de los caballos por la vida
y casi parece sospechoso en el mar de una trifulca
sobrenada
sin eludir desprecio y puñetazos
según consta en las actas del club

"CARTE POSTUME DEL CLUB PICKWICK"

Per le postume carte il signor Pickwick
[gioca al whist e beve il suo ponch freddo
disserta in piedi sul divano di Windsor
tra applauso ed applauso con veemenza
con carismatico pickwicknianismo il signor Pickwick
si lascia registrar registrando con il cannochiale
[che extrae dal suo impeccabile cappotto
stimola dirige ordina riconviene consiglia dissuade
[al suo autista
e nel suo quaderno di appunti scrive osservazioni
[sulla tenacità dei cavalli per la vita
e quasi sembra sospetto nel mare di una rissa
galleggia
senza eludere disprezzo e cazzottoni
come iscritto negli atti del club

El señor Pickwick a la caza de su sombrero,
[grajos y otras aves
y de cierto hallazgo con forma de piedra
[por diez chelines
y de las veintisiete interpretaciones (de la inscripción
[en la piedra) de su propio cacumen
el malinterpretado señor presidente
y su enamorada, patrona y demandante,
[la matrimoniabile viuda Bardell
de tan enseñorada incidencia en el agosto meollo
(y la señora de Leo Hunter)
y todo consta en las actas por ellas lo sé

(¡El señor Pickwick subrepticamente en el internado
[de señoritas, de noche!]
vejado adviene
un ataque regio de reumatismo que lo prostra
pickwicknianamente
un ataque regio de alcoholismo que lo duerme
[en una carretilla pickwickniana dentro de un corral
o bien

Il signor Pickwick alla caccia del suo cappello,
[corvi ed altre avi
e di un certo ritrovamento con forma di pietra
[per dieci scelline
e delle ventisette interpretazioni (dell'iscrizione
[sulla pietra) della sua propria perspicacia
il malinteso signor presidente
e la sua innamorata, patrona e dimandante,
[la matrimoniabile vedova Bardell
di così tanta signorile incidenza nell' agosto midollo
(e la signora di Leo Hunter)
e so che tutto consta negli atti per lei

(Il signor Pickwick di nascosto nell' convitto
[di signorine, di notte!]
perseguito avviene
un' attacco regio di reumatismo che lo prostra
pickwicknianamente
un' attacco regio di alcolismo che lo addormenta
[in un carro pickwickniano dentro un corrale
o ben

azarado entre recules y profundas reverencias
abandonando espacios inconvenientes
o contentísimo y encarnado con sus negras polainas
[por entre la nieve
y al diablo, al helado diablo el señor Pickwick
desaparecido y reaparecido
luego rodeado de los reclutados media docena
[de habeas esqueletos
lo saben, pickwicknianos unidos
el benemérito señor Pickwick se da a sosiego
a moderación, a jubilación
y todo todo todo consta en las actas del club.

percorso tra pentimenti e profonde reverenze
abbandonando spazi inconvenienti
o contentissimo e incarnato con i suoi neri stivali
[nella neve
e al diavolo, al congelato diavolo il signor Pickwick
sparito e riapparso
poi circondato dalle reclute mezza dozzina
[di esseri scheletrici
lo sanno, pickwickniani uniti
il benemerito signor Pickwick si da allo svago
con moderazione, con giubilo
e tutto tutto tutto consta negli atti del club.

"AVENTURAS DE OLIVERIO TWIST"

Grito agudo del corderillo al que criar
recién parido ser mortal en el llamado hospicio
mientras su madre lo abandona estremeciéndose
[para siempre
besándolo por única vez

Los parroquiales lo condenan —¡magnánimamente!—
a vivir con (y eventualmente a morir de) hambre
distráida en base a patadas y coscorriones
[de diligentes celadores
tundas repartidas a otros desgraciados caballeretes
sucios y hasta piojosos por añadidura
famélicos alucinadores de la gorda manteca

Oliverio es designado delegado y atrevido pedigüeño
y el director resuena la testa de Oliverio
[con un cucharón

"LE AVVENTURE DI OLIVER TWIST"

Urlo agudo del agnellino al cui elevar
appena nato esser mortale nel chiamato ospizio
mentre sua madre lo abbandona conmuovendosi
[per sempre
baciandolo per unica volta

I parrochiani lo condannano —magnanimamente! —
a vivere con (ed eventualmente a morire di) fame
distratta in base a calcioni e botte
[di diligenti portieri
frustate date ad altri disgraziati signorini
sporchi e sin pieni di pidocchi oltre
a famelici allucinatori del grasso burro

Oliver è disegnato magro e azzardato domandone
ed il direttore risuona la testa di Oliver
[con un cucchiaine

en malhadados tiempos incompasivos

(Añadir cinco libras al incordio en forma
[de futuro aprendiz de cualquier arte u oficio
sortear a quien desholline cogitando sobre deudas
[y penurias)

Quédase alquilado el niño al funebrero
traga sobras y duerme entre ataúdes

¡Pamemas! estalla el condigno administrador
[de justicia
estupefacto Oliverio, después perseguido e inclusive
[baleado
aprendiendo y lastimándose en el melodrama.

in transandati tempi incompassivi

(Aggiungere cinque sterline per la scomodità in forma
[di futuro apprendista di qualsiasi arte od uffizio
sorteggiare a chi pulisca cogitando su debiti
[e penurie)

Rimane affittato il bimbo al funerante
manda giù avanzi e dorme tra i feretri

Futilità! scoppia il degno amministratore
[di giustizia
attònito Oliver, dopo perseguitato e incluso
[appallottolato
imparando e facendosi male nel melodramma.

"LOS COSACOS"

Muchachas de la aldea provocadas por los uniformes
(aman dos a Mariana)
sangre, humo, detonaciones en el heno
(Mariana se dejaba –¡Oh!– se dejaba galantear)
los chechenes, los caballos y los gritos
(bruscos pudor o altanería)

Uno agoniza
otro retorna a entrañables
nevadas y silenciosas calles de Moscú.

"I COSACCHI"

Ragazze del villaggio provocate dagli uniformi
(due amano a Mariana)
sangue, fumo, detonazioni nel fieno
(Mariana si lasciava – Oh! – si lasciava corteggiare)
i ceceni, i cavalli e le urla
(bruschi pudori o arroganza)

Uno agonizante
l' altro ritorna alle sviscerate
neviccate e alle silenziose strade di Mosca.

"ANNA KARENINA"

Karenin, el opio, mi amante, mi hijo
mis celos, mi opulencia

mi abandono.

"ANNA KARENINA"

Karenin, l'oppio, mio amato, mio figlio
miei cieli, mia opulenza

mio abbandono.

"RESURRECCIÓN"

Nejliudov
príncipe y todo
no puede más con su conciencia
con su mala conciencia
con la voz de su mala conciencia

(Y Tolstoi con la ligera sugestiva
bizquera del ángel seducido).

"RISORGIMENTO"

Nejliudov
principe oltremodo
non ne puo più con la sua coscienza
on la sua cattiva coscienza
con la voce della sua cattiva coscienza

(E Tolstoi con il leggero suggestivo
torto dell'angelo sedotto).

"IVÁN, EL IMBÉCIL"

Argucias y monedas de oro de los malévolos
se desvirtúan escandalosamente

Viejos y jóvenes malévolos tragados
por la tierra y las pasiones

Reino diáfano
equitativo
benévolo
artesanal.

"IVAN, L' IMBECILLE"

Arguzie e monete d'oro dei malevoli
si svigoriscono scandalosamente

Vecchi e giovani malevoli risucchiati
dalla terra e le passioni

Regno diáfano
equitativo
benevolo
artigianale.

"EL DOCTOR FISCHER DE GINEBRA"

La nieve
¿y quién o qué le pone
el revólver en la mano al millonario?
¿quién o qué lo incita
a desmoronarse sobre la nieve
la pasta dental
el chocolate?...

"IL DOTTOR FISCHER DI GINEVRA"

La neve
e chi o cosa mette
in mano il revolver al miliardario?
chi o cosa lo incita
a dissolversi nella neve
il dentifricio
la cioccolata?...

"ORGULLO Y PREJUICIO"

Excelentes y regulares como con como
pasean vigilados por la autora
estimada a través de Isabel, nuestra preferida
a través de su Darcy
a través de otras parejas y desparejas
a través de propios (o sentidos como propios)
e impropios

Y en pareja o despareja con la autora
(amar alarma)
paseo
mientras algunos sin comer perdices
son felices
y otros son infelices
refugiados en sus bibliotecas.

"ORGOGLIO E PREGIUDIZIO"

Gomito a gomito eccellenti e regolari
passegiano controllati
dalla stimata autrice attraverso Isabella, nostra
[preferita
tramite la sua Darcy
tramite altre coppie e disuguali
attraverso propri (o sentiti come propri)
ed impropri

Ed in coppia o meno con la autrice
(amare allarma)
passeggio
mentre alcuni senza mangiar pernici
son felici
ed altri infelici
rifugiati nelle loro biblioteche.

Traducido al alemán por Undine Berger

Pase en sucio o indaga la daga

Para el más azul de los príncipes
la nieve más blanca

La salpicada de estrellas le ofrecía al cristiano
vagina gaucha:
quince para una escoba:
deshacerse de las trenzas y deshacerse
[de las enaguas

¿Por qué pues entonces desnudez por desnudez
me quedo de smoking bailando con la más fea?

Tautología con todo mi amorcito
y besos de salva:
confiar en el pasado mañana
o sucumbir ayer cobardemente

Schritt im Unreinen oder der Dolch forscht nach

Für den schönsten aller Prinzen
den weißeste Schnee

Das Sternengespenkel bot dem Christen
die Vagina des leichten Mädchens an,
fünfzehn für einen Besen:
Die Zöpfe öffnen und die Unterhose ausziehen

Und warum dann Nacktheit für Nacktheit
bleibe ich im Smoking mit der Haßlichsten tanzend?

Tautologie mit all meiner kleinen Liebe
und Willkommensküsse
morgen in das Vergangene vertrauen
oder dem Gestern feige erliegen

Sinceramente no entiendo:
¿agoniza la burla?

Ich verstehe einfach nicht:
Stirbt der Spott langsam aus?

Traducido al portugués por Nilto Maciel

IRMÃOS

Marcelo nasceu quinze minutos antes de Dana. Mais bem recebidos pelo pai do pela mãe. No entanto, Marcelo se apegou à mãe linfática, à tolerante e até indolente mãe, enquanto Dana se sentia muito respaldada pelo pai. A suave Dana terminava suas brincadeiras vespertinas ouvindo fitas de música em inglês. Marcelo preferia rádio ou televisão. E também gostava mais de ler do que Dana, embora esta conseguisse se concentrar com mais facilidade. Participava dos atos patrióticos da escola, recitando poemas de Baldomero Fernández Moreno ou Conrado Nalé Roxlo que Marcelo selecionara, ou cantando canções de Piero, ao som de sua guitarra.

Enquanto urinava, Marcelo foi descoberto em seu precoce desenvolvimento genital por outros

dois meninos, que se fizeram alvoroçados e estupefatos. Marcelo já havia chamado a atenção de todos para a sua desvantagem em relação aos exibicionistas. No entanto, a sensacional notícia logo chegou aos ouvidos de alguns professores e de todas as alunas, inclusive Dana, de que se orgulhou.

Dana se atreveu a propor a Marcelo, na primavera, em um piquenique, distantes do resto da família, com os pés num pequeno arroio e maliciosa doçura, que se deixasse olhar ali por ela, imóveis durante um momento, para ver o que aconteceria. Marcelo, agitando-se, negou o pedido e se pôs em lugar seguro. Foi ele quem,

dias depois, após refletir, retomou a escandalosa proposta: rogou a Dana que por favor não tocasse mais naquele assunto. Não pôde apresentar muitos argumentos, posto não os ter em mente. Raciocinou durante toda a noite, tratando de se acalmar. Recusou, respeitoso e confuso, projetos de envolvimento com companheirinhas de colégio.

Aproveitando um entardecer em casa, quando todos se haviam retirado, Dana, por fim, decidiu agir de outro modo. Como Marcelo dormitasse numa poltrona, aproximou-se dele e, súbito, colocou, com parcimônia e naturalidade, sua mão esquerda – era canhota – na braguilha da calça quadriculada de Marcelo, que deixou de respirar por alguns instantes, sobranceiras assustadas, como se não entendesse o que o atormentava, porém já desfrutando do apalpo desejado, mudo, prático. Marcelo sentado e Dana inclinada e detrás da poltrona. O telefone não tocava,

ninguém à porta e o pequinês dormia. Nenhuma distração. Dana apertou o membro enrijecido. Sua mão baixou o fecho da calça de Marcelo e se introduziu, de forma grosseira, na abertura. Como se freada, a mão não se animou a estender os dedos, até que, em novo e repentino golpe magistral, agarrou de vez o membro. Com a ajuda de Marcelo, Dana se deslumbra e se avermelha. Marcelo manifesta alguma pressa. Emite um som e um simulacro de suspiro. Dana utiliza agora a mão direita e com as pontas dos dedos recobre-se com o capuz e chora. Marcelo também chora. Eclipsados pela magnética consumação do ato. E, mão sobre mão, aguardam a oferta abundante e enlouquecida do esperma inicial.

Rolando Revagliatti
(Buenos Aires, la Argentina, 1945)

revadans@yahoo.com.ar

<http://www.revagliatti.com.ar>

<http://www.youtube.com/rolandorevagliatti>

Flavia Revagliatti
(La Banda, Santiago del Estero, la Argentina, 1991)



En la foto: Rolando y Flavia el 8 de febrero de 2004 en la provincia argentina de Tierra del Fuego.

Colección Recitador Argentino N° 30

Edición-e: Mayo 2009
en la ciudad de Buenos Aires



*Se permite –y agradece- la reproducción parcial o total
por cualquier medio, citando la fuente.*

Diseño y armado de originales para esta edición electrónica:

Patricia L. Boero boero@zonomoebius.com
info@artefactory.com.ar

 Ediciones Zona Moebius / Artefactory diseño web / <http://www.artefactory.com.ar>

